

Prochains cours :

- Groupe B : mardi 26/02, jeudi 13/03
- Groupe A : mardi 11/03, jeudi 20/03

Demander la leçon 8 par courriel (pas de reprographie à Bichat en ce moment)

henkel.bichat@univ-paris-diderot.fr

Mentionner "P2 Option Leçon 8" dans la ligne objet.

1

Remise à niveau en anglais

Leçon 7

Les noms et adjectifs composés, les formes comparatives, "There is/are/etc."

2

Dans chaque nom ou adjectif composé entourer l'élément qui indique l'idée fondamentale. Souligner celui qui apporte une précision. (p.ex. dans "a tank truck" un camion-citerne est fondamentalement un camion, on entoure donc "truck" et on souligne "tank" qui indique le type de camion dont il s'agit)

EXEMPLES :

1. He knew ... that after tea she would take a cigarette-holder and insist upon smoking a cigarette.
2. I had a twenty-dollar gold piece and some other money, but I reckoned I'd better save, because there ain't no telling how soon you are going to need it, away from home and amongst strangers (M. Twain, *The Adventures of Huckleberry Finn*)
3. The last time I had seen Peter, in Biarritz, he had been accompanied by a tall, fair-haired girl whom he had introduced as his fiancée.
4. In his time he has designed pasta, street lamps, hairdressing salon chairs, hotels, toothbrushes and kitchen goodies.
5. For weeks now he had been personally involved in this major horse race.
6. The family was at one time among the richest in England, [...] In the last century, however, four successive heirs were of a dissolute and wasteful disposition, and the family ruin was eventually completed by a gambler in the days of the Regency. Nothing was left save a few acres of ground, and the two-hundred-year-old house (A.C. Doyle, *The Adventures of Sherlock Holmes*)
7. He wanted to buy a racehorse. And the racehorse he wanted to buy was Chalk Stream.
8. The narrow-minded and mean-spirited Emperor was specially severe on any who injured the name of his father, or any member of his imperial family.
9. And then these bowler-hatted policemen [...] were patiently explaining to a number of girls who were sunbathing on the lawn that this wasn't done quite that way here.
10. Kashmir is an unknown land high in the mountains, a country of lakes and snow-covered peaks...
11. At the time when Robert of Normandy was taken prisoner by his brother, Robert's little son was only five years old. This child was taken, too, and carried before the King, sobbing and crying, for, young as he was, he knew he had good reason to be afraid of his Royal uncle. (Ch. Dickens, *A Child's History of England*)
12. I have never, in all my life, known such a diligent, hard-working, uncomplaining maid as you are.
13. He had never seen Aunt Charlotte in any colour but grey or navy blue...
14. Elton John took the stage in a canary yellow jacket with gold studs...

15. Italian scientists have discovered a link between a man who died of CJD and his cat, who had the feline form of BSE. The researchers say the 60-year-old man and his seven-year-old cat appear to have been infected by the same strain of Creutzfeldt Jakob's Disease. (BBC News Online : Health, 02/10/1998)

16. Henin-Hardenne came into the final on a 20-game winning streak and with four Grand Slam titles to her name, and as such was a heavy favourite. (BBC Sport / Tennis, 28/01/2006) (NB. 20-game winning streak = 20-game-long winning streak)
17. Elmhurst is the UK's oldest dance school and offers the highest-quality training in ballet to students aged 11 to 19 years.
18. When you have a school dance coming up, try to find out what type of dance it is. It could be formal, or informal. Either way, you want to look your best, and to show up appropriately dressed.

3

A. C'est le DERNIER élément qui indique l'idée fondamentale, le 1^{er} sert à en préciser le sens.
→ comme dans la (les) phrase(s) (2 paires de phrases en particulier) : **5, 7, 17, 18**

4

Traduire : *Qu'est-ce que tu regardes, encore une course de voitures ? – Mais non, c'est un documentaire sur les voitures de course.*

What are you watching, another car-race ? – No, it's a documentary about race-cars.

5

Traduire : *Au repas de midi, les écoliers américains mangent typiquement des sandwiches au beurre de cacahuète qu'ils amènent dans leur sac à dos ou dans une "boîte à déjeuner" à la cafétéria de l'école.*

For lunch, American schoolchildren typically eat peanut-butter sandwiches which they bring to the school cafeteria in their backpack or in a lunchbox.

6

B. Les Noms Composés

Le PREMIER élément d'un nom composé fonctionne comme un adjectif et ne prend pas la marque du pluriel.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **1, 2, 4 (toothbrushes), (5), 6, 15, 16**

7

Traduire : *Tu n'as pas une pièce de deux euros, enfin je veux dire dollars, à me passer ? – Mais non, il n'y en a pas ici, les Américains ont des billets d'un ou de cinq dollars, mais pas des pièces. une pièce = a coin ; un billet = a bill, a note*

You don't have a 2-euro, I mean, a 2-dollar coin you could lend me, do you ? – Of course not, there aren't any here, in the US they have one or five-dollar bills, but not coins.

8

Traduire : *Ils ont un appartement de 5 pièces, dans un immeuble de 12 étages.*

They have a 5-room apartment (or : flat) in a 12-story building.

9

C. Les Adjectifs Composés

Le **SECOND** élément d'un adjectif composé peut être

1. un participe présent (-ING) à sens ACTIF

→ comme dans la (les) phrase(s) : **12**

10

Traduire : *C'est un film qui pousse à la réflexion où un jeune homme vif d'esprit qui veut bien faire, perd petit à petit son innocence et ses illusions pour devenir un avocat baratineur.*

It's a thought-provoking film about a well-meaning, quick-thinking young man who little by little loses his innocence and his illusions as he becomes a fast-talking lawyer.

11

Le **SECOND** élément d'un adjectif composé peut être

2. un participe passé (-ED ou forme irrégulière) à sens PASSIF

→ comme dans la (les) phrase(s) : **10**

12

Traduire : *Au fond de la salle remplie de fumée, il distinguait un tableau où il reconnaissait le sommet enneigé et balayé par les vents de l'Annapurna.*

At the other end of the smoke-filled room, he could make out a picture in which he recognized the snow-covered, windswept summit of Mount Annapurna.

13

3. On peut aussi former des adjectifs composés dont le second élément se termine par le suffixe –ED mais désigne une partie du corps, une caractéristique ou parfois un vêtement

→ comme dans la (les) phrase(s) : **3, 8, 9**

14

Traduire : *Ce n'est pas vrai, qu'elle sort avec ce crétin, tête de mule, avec ses dents d'âne, et ses cheveux en désordre ! Mais qu'est-ce qu'elle lui trouve ?*

It can't be true ! She can't be going out with that messy-haired, donkey-toothed, pig-headed moron ! What does she see in him ?

15

Traduire : *Tu es gaucher ? Je te croyais droitier. – Je joue de la main gauche au tennis, mais j'écris de la main droite.*

Are you left-handed ? I thought you were right-handed. – I play tennis left-handed, but I write with my right hand.

16

Même si le 2^e élément représente une unité de mesure (temps, espace, argent etc.), celui-ci ne prend jamais la marque du pluriel (il n'a pas d'autonomie à l'intérieur de l'adjectif)

→ comme dans la (les) phrase(s) : **2, 6, 15, 16**

17

Traduire : *Le patient est un homme âgé de 55 ans, qui fume un paquet de cigarettes par jour depuis 30 ans.*

The patient is a 55-year old man, with a 30-pack-year history of smoking.

18

NB. Ailleurs que dans des adjectifs et noms composés, les unités de mesure prennent naturellement la marque du pluriel.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **11, 17**

19

Traduire : *Leur appartement a 5 pièces, et leur immeuble compte 12 étages.*

Their apartment has 5 rooms and their building has 12 stories

20

Traduire : Le patient mesure 6 pieds de haut, est âgé de 55 ans et affirme qu'il fume un paquet par jour depuis 30 ans

The patient is 6 feet tall, 55 years old, and states that he has smoked one pack per day for 30 years.

21

Traduire : Ce sac à dos coûte 20 dollars.

This backpack costs 20 dollars.

22

Entourer les constructions qui expriment une comparaison entre deux termes. Souligner celles qui distinguent un seul élément (ou groupe) par rapport aux autres. EXEMPLES :

1. Porsche will stop its seemingly relentless drift towards more expensive cars, and introduce a new model at a price 'substantially less than the £ 34,945 of a basic 968... (NB. *more expensive* = *more expensive than before*, *more expensive than previous models*)
2. 'Happy here,' she wired, 'but happier with you.' A very nice message, I thought. But I never saw her again. (NB. *happier* = *happier with you than without you*)
3. Stars are not really tiny; they are huge balls of fiery gas - suns that are as big or even bigger than our Sun.
4. Their daughter, Maureen, was about three years older than me and was my friend.
5. He declared the meeting over, and told us to be back at the same time, same place, a week later. (NB. *later* = *a week later than that day*)
6. He is the richest man in town
7. In Europe, we want to create circumstances in which nuclear deterrence becomes less and less significant as the principles of common security are accepted and applied (NB. *less and less significant* = *less and less significant than in the past*)
8. He is the most intelligent man I know
9. He was the youngest of four sons ... with fourteen years between him and his oldest brother, and was treated as the baby of the family from the outset...
10. My brother is younger than I am
11. I run faster than he does.
12. Whenever he was on foot patrol he would think how much more comfortable he could be in a car. (NB. *more comfortable* = *more comfortable in a car than on foot*)
13. Evelyn was four years younger than Arthur...
14. The Boswells had five children ... three girls, Veronica, Euphemia and the youngest child, Betsy; and two boys, Sandie, later Sir Alexander, and James junior.
15. Mexican food is becoming more and more popular. (NB. *more and more popular* = *more and more popular than in the past*)
16. In America and Britain exhibitors were always investing in better and better cinemas so as to hang on to the more respectable lower middle-class audience. (NB. *better and better* = *better than in the past*; *more respectable* = *more respectable than the average*; *lower* = *lower than the average*)
17. Geriatrics is the least popular branch of medicine.

23

A. Le Comparatif

1. Les adjectifs courts

Le comparatif de supériorité se forme à l'aide du suffixe -er pour les adjectifs (et adverbes) courts (1 seule syllabe ou 2^e syllabe en -y).

→ comme dans la (les) phrase(s) : **2, 3b, 4, 5, 10, 11, 13**

La consonne finale est redoublée avant le suffixe dans les mêmes conditions que pour le participe présent des verbes

→ comme dans la (les) phrase(s) : **3**

-y final + -er devient -ier

→ comme dans la (les) phrase(s) : **2**

24

Traduire : *Elle est plus grande et plus jolie que sa sœur, mais sa sœur est plus gentille qu'elle.*

She is taller and prettier than her sister, but her sister is nicer than she is.

25

2. Les adjectifs longs

les adjectifs longs (plus de 2 syllabes) forment leur comparatif de supériorité à l'aide de l'adverbe more.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **1, 12, (15), 16**

26

Traduire : *Paris est une plus belle ville que Londres, mais l'immobilier est encore plus cher à Londres qu'à Paris. Un appartement 4 pièces de taille familiale à Paris est moins cher qu'un studio à Londres !*

Paris is a more beautiful city than London, but real estate is even more expensive in London than in Paris. A 4-room, family-sized flat in Paris is less expensive than a studio in London.

27

3. Le complément de ces comparatifs est introduit par than. Si c'est un pronom personnel, il est souvent suivi d'un rappel sous forme d'auxiliaire.

→ comme dans la (les) phrase(s) : than : **1, 3, 4, 10, 11, 13** (pronom+auxiliaire : **10, 11**)

28

Traduire : *Mon frère de 14 ans joue mieux au tennis qu'avant, mais je suis toujours meilleur et plus rapide que lui.*

My 14-year old brother plays tennis better than before, but I'm still better and faster than him. (or : than he is).

29

4. Pour exprimer une progression (de plus en plus/de moins en moins) on répète l'élément comparatif (more/less/adj. court +ER/adj. irrégulier) avec and.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **7, 15, 16**

30

Traduire : *Les chauffeurs de bus doivent être de plus en plus prudents dans le centre-ville, il y a eu plusieurs accidents ces derniers mois.*

Bus-drivers must be more and more careful (or : ever more careful) in the city centre (downtown), there have been several accidents in the past months.

31

B. Le Superlatif. Alors que le comparatif établit un rapport entre deux éléments, le superlatif exprime un rapport entre un élément et un ensemble (*le plus grand/beau/riche de tous*)

→ comme dans la (les) phrase(s) : **6, 8, 9, 14, (17)**

1. Le superlatif de supériorité se forme à l'aide du suffixe -est (adjectifs courts) ou de most (adjectifs longs) précédés en général de the

→ comme dans la (les) phrase(s) : THE adj.-EST : **6, 9, 14** ; THE MOST adj. : **8**

–S'il y a un complément de lieu (*le plus grand du monde, le plus riche de toute la ville etc.*) celui-ci est introduit par in.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **6**

32

Traduire : *La Tour Eiffel n'est pas l'édifice le plus haut de France, mais c'est de loin le plus célèbre.*

The Eiffel Tower is not the highest building in France, but it is by far the most famous.

33

2. Le superlatif d'infériorité (*le moins bon parmi tous, etc.*), pour tous les adjectifs, se forme à l'aide de *least* précédé en général de *the*.

→ **comme dans la (les) phrase(s) : 17**

34

Traduire : *Les Américains sont encore plus étroits d'esprit que les Français. C'est le peuple le moins ouvert d'esprit du monde. Ils ne pensent qu'à leurs 4×4 engloutisseurs d'essence à \$40,000, et à leurs séries télé crétinisantes [= à engourdir le cerveau].*

Americans are even more narrow minded than French people. They are the least open-minded people in the world. They only think about their 40,000-dollar, gas-guzzling four-by-fours, and their mind-numbing TV series.

35

Souligner les adjectifs, entourer les éléments qui expriment une comparaison.

EXEMPLES :

1. If you wait until evening, when the room lights are stronger than the light through the windows, the combination can be appealing - the dark blue of dusk and the orange of the room lights.
2. Flora remained an exception - a woman who was everything, who could do everything, who was as smart and as strong as any man.
3. Most women are not as physically strong as men are...
4. The interiors of Elizabethan churches were barer, plainer, and far less colourful than those of the early sixteenth century were.
5. The interiors of sixteenth century churches were not so colourful as the interiors of Elizabethan churches were.
6. Some of my friends are not as generous as I would be.
7. He was as tall as Malone, but much bonnier, with a long face that somehow stopped short of being good-looking...
8. Traveller and Holden stood waiting for me... looking every bit as comfortable as if they were in... some London club.

36

A. Le comparatif d'égalité se forme en faisant précéder l'adjectif de AS. Le complément est lui aussi introduit par AS.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **2, 3, 6, 7a, 8**

À la forme négative on peut employer AS ou SO devant l'adjectif

→ comme dans la (les) phrase(s) : **3, 5, 6**

37

Traduire : *La Reine d'Angleterre est la femme la plus riche au monde, mais est-elle plus heureuse que nous ? – Franchement, je me sens aussi heureux qu'elle. D'ailleurs, il y a eu des bruits comme quoi elle serait peut-être moins riche que ce qu'on pensait.*

The queen of England is the richest woman in the world, but is she happier than us (or : than we are) ? – Frankly, I feel as happy as her. Moreover, there have been rumors that she might not be as rich as people thought. (or : not so rich as people thought).

38

–Ne pas oublier que le complément du comparatif d'égalité est toujours introduit par AS, jamais THAN à la différence du comparatif de supériorité

→ comme dans la (les) phrase(s) : **1**

39

B. Le comparatif d'infériorité, construit avec less... than pour tous les adjectifs longs ou courts, s'emploie moins couramment que la forme négative not as... as

→ comme dans la (les) phrase(s) : **LESS : 4 ; (NOT SO/AS : 3, 5, 6)**

40

Traduire : À 16 ans, Robert est plus grand que son frère de 18 ans, mais ils sont tous les deux moins grands que leur père qui fait 6 pieds 4 pouces (= 1m93).

At 16 years of age, Robert is taller than his 18-year-old brother, but neither of them is as tall as their 6-foot-4-inch father.

41

A. Pour traduire l'expression « il y a » on utilise toujours there suivi d'une forme appropriée du verbe be.

→ comme dans la (les) phrase(s) : TOUTES SAUF : 6, 11, 16

B. Dans les questions, there occupe la position du sujet, ainsi on trouve les schémas :

1. inversion simple avec le présent simple et le prétérit simple (Is there... ? Were there... ?)

→ comme dans la (les) phrase(s) : 2, 3, 10

43

Souligner l'expression THERE IS/ARE/WAS... etc. dans son ensemble. Entourer aussi les formes verbales (BE et les auxiliaires éventuels) qui entrent dans sa construction.

- "I am afraid," said I, "that the facts are so obvious that you will find little credit to be gained out of this case." – "There is nothing more deceptive than an obvious fact," he answered, laughing. (A.C. Doyle, *The Adventures of Sherlock Holmes*)
- [...] the coach-door was open, and a person like a servant was standing at it: [...] "Is there a little girl called Jane Eyre here?" she asked. (Ch. Brontë, *Jane Eyre*)
- He could not help liking the tall, graceful young man who was standing by him. [...] But he felt afraid of him, and ashamed of being afraid. [...] And, yet, what was there to be afraid of? (O. Wilde, *The Picture of Dorian Gray*)
- She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, [...] There were doors all round the hall, but they were all locked. (L. Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland*)
- "I am delighted that you have come down, Mr. Holmes," said the colonel. [...] "Have there been any fresh developments?" asked Holmes. (A.C. Doyle, *The Memoirs of Sherlock Holmes*)
- Two nights ago my friend Seward and I came here -- with good purpose, believe me. I opened that coffin, which was then sealed up, and we found it, as now empty. (B. Stoker, *Dracula*)
- "In all these years of strife with fortune--in all these years of unremitted gain--has there been any great and worthy end in your mind? Any purpose beyond the acquirement of wealth?" (T.S. Arthur, *All's For the Best*)
- Quiet people avoid the question of the Presidency, for there will be a new election in three years and a half, and party feeling runs very high. (Ch. Dickens, *American Notes*)
- After we had started on our second day's march she asked me how soon we should come to the first village [...] I said we should be there about noon. "And will there be women there?" she inquired. [...] "There will be men and women there, senora," I said, "whose hearts shall be made glad by the news that all the unrest and war is over now." (J. Conrad, *Gaspar Ruetz*)
- "Be careful what you say, old boy, for this is a serious matter. Are you quite sure?" "Is there no mistake?" -- "It is so, and there can't be any mistake at all," rejoined Miss Brass emphatically. (Ch. Dickens, *The Old Curiosity Shop*)
- Did Marguerite Blakeney, "the dearest woman in Europe," really love a fool? Was it love that she had felt for him a year ago when she married him? (E. Orszy, *The Scarlet Pimpernel*)

- It was getting dark so suddenly that Alice thought there must be a thunderstorm coming on. (L. Carroll, *Through the Looking Glass*)
- Well, sir, when everything he does is queer, or two queer things, there may be a meaning to it, but when everything he does is queer, then you begin to wonder. (A.C. Doyle, *The Case Book of Sherlock Holmes*)
- Now the Black Bull at Kidkitchin is one of the few very good inns left in the world. [...] There are always bright fires there, and hot water, and old soft leather armchairs, and an aroma of good food and good tobacco, [...] Also there used to be there may still be sound vintage claret in the cellars. (J. Buchan, *Everest Tower*)
- [...] it is foreign to a man's nature to go on loving a person when he is told that he must and shall be that person's lover. There would be a much likelier chance of his doing it if he were told not to love. If the marriage ceremony consisted in an oath and signed contract between the parties to cease loving from that day forward, [...] there would be more loving couples than there are now. (Th. Hardy, *Jude the Obscure*)
- "Yes, Brenda Tregennis," repeated our visitor. "For years I have loved her. For years she has loved me." (A.C. Doyle, *His Last Bow*)
- There should be a limit to public-school instruction; it cannot be wise or well to let the young find out everything. (M. Twain, *What is Man?*)
- "Why shouldn't we quarrel about a word? What is the good of words if they aren't important enough to quarrel over?" [...] If you called a chimpanzee instead of an angel, wouldn't there be a quarrel about a word? (G.K. Chesterton, *The Ball and the Cross*)
- "Even if I'd married Nordquist," Thea went on, turning down the path again, "there would have been something left out. There always is." (W. Cather, *The Song of the Lark*)
- What reason could there have been for the low -- the angularly low tone of those unmeaning words which the lady uttered hurriedly in bidding him adieu? (E.A. Poe, *The Assignment*)

42

Traduire : Qu'est-ce qu'il y a à boire dans le réfrigérateur ? Y a-t-il des canettes de coca ? – Il n'y a pas de canettes, mais il y a une bouteille. – Il n'y avait pas des canettes hier ? – Il y en avait, mais je crois que tu les as finies.

What is there to drink in the refrigerator ? Are there any cans of Coke ? – There aren't any cans, but there's a bottle. – Weren't there some cans yesterday ? – There were, but I believe you have finished them.

44

2. A-S-V quand il y a un auxiliaire (p. ex au *present perfect*, ou avec *can, may, must* etc.)

→ comme dans la (les) phrase(s) : **5, 7, 9a, 18, 20**

45

Traduire : *Aujourd'hui il y a 1,1 millions de voitures dans Paris, mais combien y en aura-t-il dans 5 ans si rien ne change d'ici là ?*

Today there are 1.1 million cars in Paris, but how many will there be in 5 years if nothing changes by then ?

46

Traduire : *Se pourrait-il qu'il y ait des formes de vie sur d'autres planètes ?*

Could there be (or : *might there be*) *life on other planets ?*

47

Traduire : *Est-ce qu'il ne devrait pas y avoir 20 noms sur la liste ? Pourquoi est-ce que je n'en vois que 10 ?*

Shouldn't there be *20 names on the list ? Why do I only see 10 ?*

48

C. Quand « *il y a* » est employé dans un sens temporel pour indiquer le temps écoulé depuis un moment passé (*je suis arrivé il y a 3 jours = ça fait 3 jours que je suis arrivé*) il correspond généralement en anglais à l'adverbe *ago*, et non pas à *there is*.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **6, 11**

Traduire : *Il y a combien de temps que tu es allé aux Etats-Unis ? – La dernière fois que j'y suis allé était il y a 3 ans.*

How long ago did you go to the United States ? – The last time I went to the US was 3 years ago.

Traduire : *John est parti déjà ? – Tu peux encore le rattraper, il est parti il y a 5 minutes seulement.*

Has John left already ? – You can still catch him (or : catch up with him) he only left 5 minutes ago.

Traduire : *Quand est-ce que votre toux a commencé ? – Je l'ai remarqué pour la première fois il y a environ une semaine.*

When did your cough start ? – I first noticed it about one week ago.

NB. Dans son sens temporel, on traduira également « il y a... que... » (*il y a 3 jours que je suis là*) par *for* et non pas par *there is*. (Dans ce cas, le verbe est toujours au *present perfect*)

→ comme dans la (les) phrase(s) : **16**

53

Traduire : *Il y a longtemps que tu es là ? – Il y a 15 minutes, pas plus. (NB. Il y a 15 minutes = depuis 15 minutes)*

Have you been there for a long time ? – For about 15 minutes, not more.

54

1. Laquelle préfères-tu, la robe de soirée rouge brique ou la vert foncé ? – Elles sont aussi belles l'une que l'autre, j'ai du mal à me décider.

Which one do you prefer ? The brick-red evening gown or the dark green one ? – Each one is as beautiful as the other, I can't make up my mind.

55

2. Ton fauteuil bleu ciel est aussi confortable qu'il est beau. Y en avait-il d'autres au magasin où tu l'as acheté ? -- Je ne me souviens plus, je l'ai acheté il y a au moins 3 mois.

Your sky-blue armchair is as comfortable as it is beautiful Were there any others at the shop where you bought it ? – I don't remember, I bought it at least 3 months ago.

56

3. Les reptiles sont des animaux à sang froid, contrairement aux oiseaux et aux mammifères qui sont des animaux à sang chaud. -- N'y a-t-il pas de reptiles à sang chaud alors ? – On pense qu'il y a peut-être eu des dinosaures à sang chaud.

Reptiles are cold-blooded animals, unlike birds and mammals which are warm-blooded animals. – Aren't there any warm-blooded reptiles ? – Some people think that (or : It is thought that...) there may have been warm-blooded dinosaurs.

57

4. L'autruche est un oiseau à longues pattes et à la course rapide. C'est d'ailleurs l'oiseau le plus grand du monde, quoique les émeus soient presque aussi grands que les autruches.

The ostrich is a long-legged, fast-running bird. Moreover, it's the biggest bird in the world, although emus are almost as big as ostriches.

58

5. Le petit garçon aux yeux bleus tenait une boîte d'allumettes à la main. -- "Je pensais qu'il y aurait des bougies dans le placard mais il n'y en avait pas," me dit-il. -- "Il aurait dû y en avoir," lui répondis-je. "Laisse-moi regarder."

The little blue-eyed boy was holding a matchbox (in his hand). – "I thought there would be some candles in the cupboard, but there weren't any", he said. – "There should have been some" I answered, "Let me look".

59

6. Une femme grande et rousse étalait des torchons à grands carreaux dans la vitrine du magasin. – "N'y avait-il pas une quincaillerie dans cette rue ?" lui demandai-je. – "Il y en avait une jadis, me répondit-elle, à la place de la librairie là-bas."

A tall, red-haired woman was spreading large-checked tea-towels in the shop-window. – "Wasn't there a hardware store in this street ?" I asked her. – "There used to be one," she answered "where the bookshop is, over there".

60

7. N'aurait-il pas dû y avoir un feu d'artifice ce soir ? -- Il y en aurait eu un s'il n'y avait pas eu autant de vent. Il y en aura un autre la semaine prochaine.

Shouldn't there have been a fireworks show this evening ? – There would have been one if there hadn't been so much wind. There will be another one next week.

61

8. Elle est jolie comme un cœur. Elle est même plus jolie que sa sœur, mais sa sœur a de meilleures notes qu'elle, elle est sans doute plus intelligente.

She's as pretty as a picture. She's even prettier than her sister, but her sister gets better grades than she does, she's probably more intelligent.

62

9. Pouvait-il y avoir un doute ? Cet homme de 60 ans, aux yeux brillants et aux cheveux blancs était le meilleur pianiste qu'elle avait entendu de sa vie.

Could there be a doubt ? That 60-year-old, bright-eyed, white haired man was the best pianist in town.

63

10. Il doit y avoir une erreur ! Il ne peut pas avoir reçu la médaille du travail ! C'est le garçon le plus paresseux et le moins travailleur que je connaisse !

There must be a mistake. He can't have received the worker's medal of merit ! He's the laziest, least hard-working boy I know !

64

11. Ils vont toujours dans les hôtels les plus chers. Les moins chers coûtent au moins \$500 la nuit. Tu imagines une chambre d'hôtel à \$500 ? – Pas bien, il doit y avoir des robinets plaqués or 24 ct, et des verres à champagne sertis de diamants !

The always go to the most expensive hotels. The least expensive ones cost at least \$500 a night. Can you imagine a 500-dollar hotel room ? – Not really, there must be gold-plated taps and diamond-studded champagne glasses.

65

12. Mes voisins du 3e étage se lèvent bien plus tôt que moi. Ce sont eux qui se lèvent le plus tôt dans notre immeuble.

Our neighbors on the 3rd floor get up earlier than we do. They're the ones who get up earliest in our building.

66

13. Il est allé plus loin que moi, mais il court moins vite que moi. C'est moi le coureur de fond le plus rapide de l'équipe.

He went farther than I did, but he can't run as fast as I can. I'm the fastest-long distance runner on the team.

67

14. Le café américain et le café anglais sont moins forts que le café français. Le café américain est encore pire que le café anglais. Il n'y a jamais eu et il n'y aura jamais de meilleur café qu'en France. – Si ! Le café italien est le meilleur café du monde !

American coffee and English coffee are not as strong as French coffee (are less strong than...). American coffee is even worse than English coffee. There has never been and there will never be better coffee than in France. – Yes ! Italian coffee is the best coffee in the world.

68

15. Elle n'habite pas ici, sa maison est plus loin, là où il y avait une jardinerie auparavant, après la station-service.

She doesn't live here, her house is farther on, where there used to be a garden-center, after the service-station (gas-station, petrol-station).

69

16. L'essence est de plus en plus chère, le baril est au plus haut depuis 30 ans. Dans quelques années il n'y en aura pas assez pour tout le monde. Il devrait y avoir une loi pour obliger les gens à courte vue à acheter des voitures plus économes. – Il aurait dû y avoir une loi comme ça il y a pas mal d'années !

Gas is more and more expensive, the barrel (of oil) is at a 30-year high. In several years there won't be enough for everybody. There should be (there ought to be) a law, to make short-sighted people buy more economical cars. – There should have been a law like that many (or : quite a few) years ago !

70

17. Les tarifs aériens sont généralement moins chers l'hiver que l'été, pourtant il y a 3 ans j'ai trouvé un prix imbattable sur Icelandair en plein mois de juillet. – Il a dû y avoir une erreur. – Non, c'était une promo sur 2 jours.

Air fare is usually less expensive in the winter than in the summer, and yet 3 years ago I found an unbeatable price on Icelandair in the middle of July. – There must have been a mistake. – No, it was a 2-day special.

71

18. Combien y aura-t-il d'invités ce soir à la réception ? -- Il aurait dû y en avoir 38, mais comme il y a eu un carambolage de 20 voitures sur l'autoroute, les Martin ont appelé pour dire qu'ils risquaient de ne pas venir. – C'est dommage, il y a longtemps que je ne les ai pas vus.

How many guests will there be at the reception ? – There should have been 38, but as there has been a 20 car pile-up on the highway, the Martins called to say they might not come. – That's a shame (that's too bad), I haven't seen them for a long time.

72

19. Si je viens te voir en avril, y aura-t-il des roses dans ton jardin, comme il y en avait au printemps dernier ? – Tu confonds, il n'y en aura pas au printemps, il n'y en a jamais eu, ce n'est pas la saison. C'est en juin qu'il y en aura le plus.

If you come in April, will there be roses in your garden like there were last spring ? – You're confused, there weren't any in the spring, there never have been, it's not the season. It's in June that there will be the most.